

іноземній мові, при ознайомленні з різними частинами мови та їх категоріями, а також при побудові речення там, де є наявною схожість між ними [2].

Зрозуміло, що різні мовні рівні в умовах мовних контактів мають специфіку проникності. Так, найбільш проникною для іншомовних впливів сферою мови є лексика, найменш проникними є рівні морфології та фонології. Про значну проникність лексичної системи мов свідчить наявність у різних мовах досить великого шару запозичень, які в теорії мовних контактів оцінюються позитивно, оскільки як правило, є вмотивованими і збагачують мову, що їх запозичує.

Слід зазначити, що стає зрозумілим той факт, що система нормативних елементів мовленнєвого рівня складається історично. Унаслідок процесу мовленнєвої інтеграції створюється база для появи новоутворень на морфологічному та лексичному рівнях, що спричиняє формування нових функціональних варіантів у контактуючих мовах, що значним чином впливає на процес перекладу, а особливо на процес професійно-орієнтованого перекладу.

Отже, на основі даних фактів та досліджень можна зробити висновок, що трансфер може виникнути на будь-якому рівні комунікації, і що урахування проявів трансферу необхідно для створення адекватного перекладу тієї або іншої інформації.

ЛІТЕРАТУРА

1. Карабан В. І. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі : Навчальний посібник / Карабан В. І. – Вінниця : НОВА КНИГА, 2003. – С. 57-82.
2. Кострова О. А. Интерактивная типология : немецкий, английский, русский : Навчальний посібник / Кострова О. А. – М. : Вища школа, 2007. – С. 23-32.

М.Ф. Арсентьева

Белорусский государственный университет

К ВОПРОСУ О ПРИЕМАХ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СЛОЖНЫХ НЕМЕЦКИХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Одной из особенностей немецкого языка является наличие в нем огромного числа сложных слов, прежде всего сложных существительных. Композитнообразование в немецком языке – это самый продуктивный, практически не имеющий границ способ образования слов. В настоящее время

существует огромное количество словарей (бумажных и электронных), которые существенно облегчают работу переводчика. Однако при осуществлении специального перевода текстов на экономическую тематику зачастую встречаются сложные существительные, значение которых найти в словарях не удается. Однако перевести такие слова возможно. Для этого необходимо знать основные способы и технические приемы перехода от единиц языка оригинала к единицам переводного языка, а также базовые принципы словообразования сложных существительных в немецком языке.

В данной статье рассматривается проблема перевода сложных существительных современного немецкого языка и анализ существующих возможностей перевода сложных немецких существительных в специальных текстах из сферы таможенного дела.

В качестве исходного текста для перевода была выбрана инструкция, изданная Министерством финансов ФРГ и опубликованная на официальном сайте таможни Германии.

Специфика терминологии и стилистические особенности специальных текстов из области таможенного дела (юриспруденции, налогообложения) обуславливают необходимость использования дополнительных приемов при переводе сложных немецких существительных.

В некоторых случаях при переводе сложных слов используется прием **опущения** – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов. Так, например, слово *das Reisegerack* состоит из двух компонентов: *путешествие* + *багаж*. Однако на русский язык оно переводится всего одним словом *багаж*, т.к. слово *багаж* в русском языке уже подразумевает слово *путешествие*. (*Багаж* – это перевозимое путешественником или пассажиром имущество [9]). Другой пример: немецкое сложное слово *der Frachtfuhrer* переводится на русский язык как *перевозчик* (хотя дословно означает *перевозчик груза*). Слово *груз* при переводе можно опустить, т.к. из контекста итак понятно, что речь идет именно о перевозчике груза. (В предложении, содержащем слово *der Frachtfuhrer* встречается также слово «товар»: ... *wenn der Käufer die Ware durch einen Spediteur, durch Bahn oder Post oder durch einen sonstigen Frachtfuhrer in ein Drittland versendet oder...*)

Иногда для немецкого сложного слова не удается найти адекватного эквивалента в русском языке. В этом случае приходится прибегать к **экспликации (описательному переводу)**. Сущность этого приема состоит в том, что вместо перевода сложного слова дается толкование, причем лаконичному немецкому названию в русском переводе часто соответствует целая фраза. Например, для немецкого сложного слова *der Berufspendler* невозможно подобрать слово-эквивалент в русском языке. Используя прием экспликации получаем следующий перевод: *лицо, место проживания и место работы которого расположены в разных странах (маятниковый мигрант)*.

Этот же прием обычно используется переводчиками при работе со сложными словами-терминами, которые зачастую просто не имеют аналогов в русском языке (безэквивалентная лексика). Так, термин *der Vorsteuerabzug* состоит из двух частей: *die Vorsteuer* (*предварительно внесённая часть налога с оборота*) и *der Abzug* (*вычет*). Очевидно, что определить сущность данного термина и подобрать подходящий русский эквивалент только исходя из содержания компонентов этого сложного слова довольно трудно. В этом случае переводчику следует обратиться к иным немецкоязычным источникам, содержащим толкование данного термина, а затем воспользоваться приемом экспликации (при отсутствии русского эквивалента). Таким образом, *der Vorsteuerabzug* – *вычет из стоимости поставки суммы налога с оборота, начисленного авансом при установлении цены, реализовавшим их предпринимателем*.

Определенные трудности также возникают при осуществлении перевода видовых названий различных деловых бумаг, документов, свидетельств и т.д. Связано это с тем, что документа, аналогичного тому, который существует в Германии (ЕС), в РФ может и не существовать, следовательно, и сам термин может быть непонятен и неизвестен для переводчика. В этом случае при переводе приходится прибегать к такому приему как **генерализация** («расширению понятия»), заменяя название конкретного вида немецкого документа, обобщенным, родовым словом русского языка. Например, *die Ausfahrbestätigung* – *документ, подтверждающий вывоз товара* и *der Ausfuhrbeleg* – *документ, подтверждающий вывоз товаров*.

Иногда немецкое многокомпонентное существительное можно перевести на русский язык без особых сложностей, используя один из традиционных методов, однако следует учитывать стилистические особенности текстов из сферы таможенного дела. (Официально-деловой стиль характеризуется наличием определенных форм и приемов построения речи, логичностью, точностью и краткостью). Поэтому необходимо «уточнить» переведенное слово, прибегнуть к формулировке, используемой в специальной терминологии. Так, например, *das Kaufland* (*Kauf* (покупка) + *Land* (страна)) дословно переводится как *страна покупки* (и такой вариант перевода является вполне приемлемым). Однако, для сферы юриспруденции и таможенного дела данная формулировка не характерна. Поэтому более уместным будет следующий вариант перевода: *страна, в которой осуществляется сделка купли-продажи*. Другие примеры: *die Privatperson* – *физическое лицо* (а не *частное лицо*), *das Handgepack* – *ручная кладь* (а не *ручной багаж*).

Следует отметить, что перевод даже отдельного сложного слова необходимо проводить только в контексте. В качестве примера можно привести слово *die Steuerbefreiung*, которое состоит из двух компонентов (*налог* + *освобождение*). Возможны 2 варианта перевода на русский язык:

освобождение от уплаты налога и освобождение от уплаты налогов, причем вторая формулировка встречается в документах белорусского налогового законодательства гораздо чаще. Однако в этом тексте речь идет только лишь об освобождении от уплаты НДС (понять это можно из контекста), следовательно, слово *die Steuerbefreiung* необходимо переводить как *освобождение от уплаты налога*.

Работая над переводом, следует также учитывать, что не всегда сложному существительному немецкого языка будет соответствовать существительное русского языка. Так, предложение «Kein Steuerausweis auf Rechnung oder Kassenbon!» при переводе будет звучать следующим образом: «*Не указывать налог на счете или кассовом чеке*» Хотя слово *Steuerausweis* переводится как *указание налога*. Этот пример еще раз подтверждает, что качественный, профессиональный перевод сложных немецких существительных, возможно, осуществить только в контексте.

ЛИТЕРАТУРА

1. Марфинская М. И. Грамматика немецкого языка : учеб. пособие / М. И. Марфинская, Н. И. Монахова. – М. : ЮРИСТЪ, 2001. – 215 с.
2. Немецко-русский и русско-немецкий экономический словарь / Е. В. Плисов, Н. Н. Прокопьева. – М. : Центрполиграф, 2007. – 825 с.
3. Немецко-русский/русско-немецкий словарь деловой и банковской лексики / Н. Д. Иващенко. – 2-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз. – Медиа, 2005. – 641 с.
4. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
5. Латышев Л. К. Технология перевода : учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л. К. Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.
6. Лингвистический портал langInfo.ru [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://www.langinfo.ru>
7. Официальный сайт таможи ФРГ [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://www.zoll.de>
8. Maxi Word. Портал переводчиков [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://www.maxiword.net>
9. Викисловарь [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://ru.wiktionary.org/wild>